

2^{es} Vêpres de la Croix glorieuse (14 septembre)

Hymne

HI
V Exil-la re- gis prod-e- unt, fulget crucis mysté-ri-
um, quo carne carnis conditor suspén- sus est pa-tí-bu- lo.

Les étendards du Roi s'avancent,/ mystère éclatant de la croix!/
Au gibet fut pendue la chair/ du Créateur de toute chair.

Quo, vulnerátus însuper
mucróné diro lánceæ,
ut nos laváret crímíne,
manávit unda et sánguine.

Arbor decóra et fúlgida,
ornáta regis púrpura,
elécta digno stípite
tam sancta membra tángere!

Beáta, cuius bráchiis
sæcli pepéndit prétium ;
statéra facta est córporis
prædam tulítque tártari.

C'est là qu'il reçut la blessure/
d'un coup de lance très cruel,/
et fit sourdre le sang et l'eau/
pour nous laver de nos péchés.

Arbre dont la beauté
rayonne,/ paré de la pourpre du
Roi,/ d'un bois si beau qu'il fut
choisi/ pour toucher ses mem-
bres très saints!

Arbre bienheureux! A tes
branches/ la rançon du monde a
pendu! / Tu devins balancé d'un
corps/ et ravis leur proie aux
enfers!

Salve, ara, salve, víctima,
de passiónis glória,
qua vita mortem pértulit
et morte vitam réddidit!

O crux, ave, spes única!
hoc passiónis témpore
(die 14 sept. : in hac triúmphi
glória)
piis adáuge grátiam
reisque dele crimina.

Te, fons salútis, Trínitas,
colláudet omnis spíritus;
quos per crucis mystérium
salvas, fove per sáecula.

Salut, autel! Salut, victime/ de
la glorieuse passion! / La vie qui
supporta la mort, / par la mort a
rendu la vie.

O croix, salut, espoir unique! /
En ces heures de la passion (le 14
sept. : En ce triomphe glorieux), /
augmente les grâces des saints, /
remets les fautes des pécheurs.

Trinité, source salutaire, / que
te célèbre tout esprit; / ceux que
tu sauves par la croix, / protège-
les à tout jamais.

Psalmodie

1-. *O magnum pietatis opus ! Mors
mortua tunc est, quando hoc in li-
gno mortua vita fuit.*

Psaume 109

*Dixit Dóminus Dómino meo: *
«Sede a dextris meis,
donec ponam inimicos tuos *
scabéllum pedum tuórum».*

*Virgam poténtiæ tuæ emíttet Dómi-
nus ex Sion: *
domináre in médio inimicórum
tuórum.*

*Tecum principátus in die virtútis
tuæ, † in splendóribus sanctis, *
ex útero ante lucíferum genui te.*

*Iurávit Dóminus et non pænitébit
eum: **

*«Tu es sacerdos in ætérnum
secúndum órđinem Melchisedech».*

Ô grand oeuvre de la bonté ! La
mort est morte au moment où la
Vie est morte sur ce bois.

*Oracle de Yahvé à mon Seigneur: *
Siège à ma droite,
tant que j'aie fait de tes ennemis *
l'escabeau de tes pieds."*

*Ton sceptre de puissance, Yahvé
l'étendra depuis Sion, *
domine jusqu'au coeur de l'ennemi.*

*A toi le principat au jour de ta puis-
sance, † dans les splendeurs des
saints*de mon sein, avant l'étoile du
matin, je t'ai engendré.*

*Yahvé l'a juré, il ne s'en dédira
point: **

*Tu es prêtre à jamais selon l'ordre
de Melchisédech.*

*Dóminus a dextris tuis, **
conquassábit in die iræ suæ reges.
Iudicábit in natió nibus: cumulántur
*cadáver a, **
conquassábit cápita in terra
spatiósa.

*De torrén te in via bibet **
proptérea exaltábit caput.

1-. O magnum pietatis opus ! Mors
mortua tunc est, quando hoc in li-
gno mortua vita fuit.

2-. Tuam crucem adoramus, Do-
mine, tuam gloriosam recolimus
passionem : miserere nostri, qui
passus est pro nobis.

Ps 110

Confitébor Dómino in toto corde
*meo, **
in consílio iustórum et congrega-
tióne.

*Magna ópera Dómini, **
exquirénda ómnibus, qui cúpiunt ea.

*Decor et magnificéntia opus eius, **
et iustítia eius manet in sæculum
sæculi.

Memóriam fecit mirabílium
*suórum, **
miséricors et miserátor Dóminus.

*Escam dedit timéntibus se; **
memor erit in sæculum testaménti
sui.

Virtútem óperum suórum an-
*nuntiávit pópulo suo, **
ut det illis hereditátem géntium;

*A ta droite, le Seigneur, **
il abat les rois au jour de sa colère;
il fait justice des nations, entassant
*des cadavres, **
il abat les têtes sur l'immensité de la
terre.

*Au torrent il s'abreuve en chemin, **
c'est pourquoi il redresse la tête.

Ô grand oeuvre de la bonté ! La
mort est morte au moment où la
Vie est morte sur ce bois.

Nous adorons ta Croix, Seigneur,
nous nous rappelons ta glorieuse
passion ; prends pitié de nous, toi
qui as souffert pour nous.

Je rends grâce à Yahvé de tout
*coeur * dans le cercle des justes et*
l'assemblée.

Grandes sont les oeuvres de
Yahvé, dignes d'étude pour qui les*
aime.

*Faste et splendeur, son ouvrage; **
sa justice demeure à jamais.

Il laisse un mémorial de ses mer-
*veilles. **

Yahvé est tendresse et pitié.

Il donne à qui le craint la nourri-
*ture, * il se souvient de son alliance*
pour toujours.

Il fait voir à son peuple la vertu de
*ses oeuvres, * en lui donnant l'héri-*
tage des nations.

*ópera mánuum eius véritas et iudícium. **

*Fidélia ómnia mandáta eius, confirmáta in sæculum sæculi, * facta in veritáte et æquitáte.*

Redemptiónem misit pópulo suo, † mandávit in ætérnum testaméntum suum.

Sanctum et terríbile nomen eius.

*Ínitium sapiéntiæ timor Dómini, † intelléctus bonus ómnibus faciéntibus ea;**

laudátio eius manet in sæculum sæculi.

2-. Tuam crucem adoramus, Domine, tuam gloriosam recolimus passionem : miserere nostri, qui passus est pro nobis.

3-. Adoramus te Christe, et benedicimus tibi, quia per crucem tuam redemisti mundum.

Psaume 111

*Beátus vir, qui timet Dóminum, * in mandátis eius cupit nimis.*

*Potens in terra erit semen eius, * generátio rectórum benedicétur.*

*Glória et divitiæ in domo eius, * et iustítia eius manet in sæculum sæculi.*

*Exórtum est in ténebris lumen rectis, **

miséricors et miserátor et iustus.

*lucúndus homo, qui miserétur et cómmodat, **

dispónet res suas in iudício,

Justice et vérité, les oeuvres de ses mains, *

fidélité, toutes ses lois,

établies pour toujours et à jamais, * accomplies avec droiture et vérité.

Il envoie la délivrance à son peuple,† il déclare pour toujours son alliance;*

saint et redoutable est son nom.

Principe du savoir: la crainte de Yahvé;† bien avisés tous ceux qui s'y tiennent.*

Sa louange demeure à jamais.

Nous adorons ta Croix, Seigneur, nous nous rappelons ta glorieuse passion ; prends pitié de nous, toi qui as souffert pour nous.

Nous t'adorons, ô Christ, et nous te bénissons, car par ta Croix, tu as racheté le monde.

Heureux qui craint le Seigneur, qui aime entièrement sa volonté !

Sa lignée sera puissante sur la terre ; la race des justes est bénie.

Les richesses affluent dans sa maison : à jamais se maintiendra sa justice.

Lumière des coeurs droits, il s'est levé dans les ténèbres, homme de justice, de tendresse et de pitié.

L'homme de bien a pitié, il partage ; il mène ses affaires avec droiture.

*quia in ætérnum non commovébitur. **

In memória ætéRNA erit iustus,

*ab auditióne mala non timébit. **

Parátum cor eius, sperans in

Dómino,

*confirmátum est cor eius, non timébit, **

donec despíciat inimícos suos.

Distribuit, dedit paupéribus ; †

*iustítia eius manet in sæculum sæculi, **

cornu eius exaltábitur in glória.

Peccátor vidébit et irascétur, †

*déntibus suis fremet et tabéscet. **

Desidérium peccatórum períbit.

3-. Adoramus te Christe, et benedicimus tibi, quia per crucem tuam redemisti mundum.

4-. Adoremus crucis signaculum, per quod salutis sumpsimus sacramentum.

Ps 115

*Crédidi, étiam cum locútus sum : **

« Ego humiliátus sum nimis ».

*Ego dixi in trepidatióne mea : **

« Omnis homo mendax ».

*Quid retribuam Dómino ? **

pro ómnibus, quæ retribuit mihi ?

*Cálicem salutáris accípiam ? **

et nomen Dómini invocábo.

*Vota mea Dómino reddam ? **

coram omni pópulo eius.

Cet homme jamais ne tombera ;
toujours on fera mémoire du juste.

Il ne craint pas l'annonce d'un malheur : le coeur ferme, il s'appuie sur le Seigneur.

Son coeur est confiant, il ne craint pas : il verra ce que valaient ses oppresseurs.

A pleines mains, il donne au pauvre ; à jamais se maintiendra sa justice, sa puissance grandira, et sa gloire !

10 L'impie le voit et s'irrite ; + il grince des dents et se détruit.

L'ambition des impies se perdra.

Nous t'adorons, ô Christ, et nous te bénissons, car par ta Croix, tu as racheté le monde.

Adorons le signe de la Croix par lequel nous avons reçu le sacrement du salut.

10 Je crois, et je parlerai, moi qui ai beaucoup souffert,

11 moi qui ai dit dans mon trouble :
« L'homme n'est que mensonge. »

12 Comment rendrai-je au Seigneur tout le bien qu'il m'a fait ?

13 J'élèverai la coupe du salut, j'invoquerai le nom du Seigneur.

14 Je tiendrai mes promesses au Seigneur, oui, devant tout son peuple !

*Pretiósá in conspéctu Dómini *
mors sanctorum eius.*

*O Dómine, ego servus tuus, †
ego servus tuus et filius ancillæ
tuæ. **

Dirupísti víncula mea :

*tibi sacrificábo hóstiam laudis *
et nomen Dómini invocábo.*

*Vota mea Dómino reddam *
coram omni pópulo eius,*

*in átriis domus Dómini, *
in médio tui, Ierúsalem.*

*4-. Adoremus crucis signaculum, per
quod salutis sumpsimus sacramen-
tum.*

15 Il en coûte au Seigneur de voir
mourir les siens !

16 Ne suis-je pas, Seigneur, ton ser-
viteur, ton serviteur, le fils de ta ser-
vante, * moi, dont tu brisas les
chaînes ?

17 Je t'offrirai le sacrifice d'action
de grâce, j'invoquerai le nom du Sei-
gneur.

18 Je tiendrai mes promesses au
Seigneur, oui, devant tout son
peuple,

19 à l'entrée de la maison du Sei-
gneur, au milieu de Jérusalem !

Adorons le signe de la Croix par le-
quel nous avons reçu le sacrement
du salut.

Après les Psaumes, une lecture brève est proclamée, à laquelle le chœur ré-
pond par le chant d'un répons. Puis le cantique du *Magnificat*, sommet de
l'office des Vêpres, est solennellement psalmodiée, suivie d'une litanie d'in-
tercessions.

Répons

*O crux gloriosa, * In te triumphavit
rex angelorum.*

*V/. Et cruore suo vulnera nostra la-
vit.*

V/. Gloria Patri...

Antienne du Magnificat

*Super omnia ligna cedrorum tu sola
excelsior, in qua vita mundi pependit,
in qua Christus triumphavit, et
mors mortem superavit, alléluia.*

Ô glorieuse Croix * Sur laquelle a
triomphé le roi des anges.

V/. De son sang, il a lavé nos bles-
sures. V/. Gloire au Père...

Au dessus de tous les bois de cèdre,
toi seule es plus élevée, toi sur qui
la vie du monde a pendu, sur qui le
Christ a triomphé, et la mort a
triomphé de la mort alléluia.

*MAGNÍFICAT ánima mea Dómi-
num, **

*et exultávit spíritus meus in Deo sal-
vatóre meo,*

*quia respéxit humilitátem ancíllæ
suæ. **

*Ecce enim ex hoc beátam me dicent
omnes generatiónes,*

*quia fecit mihi magna, qui potens
est, **

et sanctum nomen eius,

*et misericórdia eius in progénies et
progénies **

timéntibus eum.

*Fecit poténtiam in bráchio suo, *
dispérsit supérbos mente cordis sui ;*

*depósuit poténtes de sede *
et exaltávit húmiles ;*

*esuriéntes implévit bonis *
et dívites dimísit inánes.*

*Suscépit Israel púerum suum, *
recordátus misericórdiæ,*

*sicut locútus est ad patres nostros, *
Abraham et sémini eius in sæcula.*

*Super omnia ligna cedrorum tu sola
excelsior, in qua vita mundi pepen-
dit, in qua Christus triumphavit, et
mors mortem superavit, alléluia.*

Mon âme exalte le Seigneur, *

et mon esprit tressaille de joie en
Dieu mon sauveur,

parce qu'il a jeté les yeux sur l'abais-
sément de sa servante. *

Oui, désormais toutes les généra-
tions me diront bienheureuse,

car le Tout-Puissant a fait pour moi
de grandes choses. *

Saint est son nom,

et sa miséricorde s'étend d'âge en
âge *

sur ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras, *
il a dispersé les hommes au cœur
superbe.

Il a renversé les potentats de leurs
trônes * et élevé les humbles,

Il a comblé de biens les affamés * et
renvoyé les riches les mains vides.

Il est venu en aide à Israël, son ser-
viteur, *

se souvenant de sa miséricorde,

selon qu'il l'avait annoncé à nos
pères * en faveur d'Abraham et de
sa postérité à jamais !

Au dessus de tous les bois de cèdre,
toi seule es plus élevée, toi sur qui
la vie du monde a pendu, sur qui le
Christ a triomphé, et la mort a
triomphé de la mort alléluia.

Après le Magnificat, on chante la supplication Kyrie eleison, puis le père
abbé chante le Pater et l'oraison finale.

Puis on célèbre la vénération de la relique de la Ste Croix conservée au mo-
nastère.